

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś odpowiedział Mojżeszowi: Teraz* zobaczysz, co uczynię faraonowi, że w sile ręki wypuści ich i w sile ręki wygoni ich ze swojej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś oznajmił Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Zostanie zmuszony do wypuszczenia ludu, a nawet uczyni to pośpiesznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Mocną ręką bowiem wypuści ich i mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi; bo w ręce możnej wypuści je, i w ręce silnej wypędzi je z ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi. Przez rękę bowiem mocną wypuści je i w ręce silnej wyrzuci je z ziemi swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł wtedy do Mojżesza: Teraz ujrysz, co uczynię faraonowi. [Zmuszony] siłą wypuści ich, i [zmuszony] siłą wypędzi ich ze swego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi, że zmuszony silną ręką wypuści ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich z ziemi swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co zrobię faraonowi. Zmuszony mocną ręką wypuści ich i zmuszony mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: „Zaraz zobaczysz, co uczynię z faraonem. Moja moc sprawi, że was wypuści, a nawet wypędzi ze swojego kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe przemówił do Mojżesza:- Ujrysz zaraz, co pocznę z faraonem: [przymuszony] mocną ręką wypuści ich, [przymuszony] mocną ręką [niemalże] wypędzi ich ze swego kraju!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Teraz zobaczysz to, co uczynię faraonowi, bo [przymuszony] potężną mocą wypuści ich i [przymuszony] potężną mocą wygna ich ze swojego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Тепер побачиш, що зроблю Фараонові. Бо сильною рукою відішле їх, і високою рукою викине їх з своєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Gdyż uwolni ich z powodu przemożnej ręki, z powodu przemożnej ręki wypędzi ich ze swej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł więc do Mojżesza: ”Teraz zobaczysz, co

¹⁾ Teraz, עתה ('atta h): wg PS: Ты, אתה ('atta h), tj. Sam zobaczysz, co zrobię.

			uczynię faraonowi, gdyż zmuszony silną ręką odprawi ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi”.
--	--	--	---